

**ismeretlen fordító**

(16. század második fele)

Zenth Haromssagnak, es megh  
Ozolhatatlan zenth  
Egyessegnek Neweben. Endre  
Istennek kegelmessegebewl  
Magyar Orzagnak,  
Dalmacyanak, Horwath  
orzagnak, Boznanak,  
Raczorzagnak, Gallicianak és  
Oroz Orzagnak kyrallya, orok  
emlekezetre. Az zabadssagh,  
kyth zenth Isthwan kyrally  
zerzeth wolth, az my  
Orzagwnkbely Nemesseknek  
Egyebeknek es myerth hogy  
egynyhan kyrall myath nagy  
sokban megh kyssebewlth,  
merth Nemelly azok kozwl  
Boszwth alloth twlaydon

**Szalay László**

(1861)

A szent háromság és  
oszolhatatlan egység nevében.  
Endre, Isten kegyelméből  
Magyar-, Dalmát-,  
Horvátország, Ráma, Szerbia,  
Galiczia örökös királya. Mivel  
mind országunk nemeseinek,  
mind másoknak is szent István  
királytól alapított szabadsága,  
némely királyok hatalma által,  
kik néha haragjokban bosszút  
állottak,

**Szilágyi Loránd**

(1964)

A Szentháromság és  
Oszthatatlan Egység nevében.  
András, Isten kegyelméből  
Magyarország, Dalmácia,  
Horvátország, Ráma, Szerbia,  
Halics és Lodoméria királya,  
mindörökké. Mivelhogy mind  
országunk nemeseinek, mind  
másoknak is Szent István  
király által elrendelt  
szabadsága némely  
királyoknak a hatalmaskodása  
folytán, akik olykor saját  
haragjukat akarták  
megbosszulni,

**Érszegi Géza**

(1990)

Az egy és oszthatatlan  
Szentháromság nevében.  
András, Isten kegyelméből  
Magyarország, Dalmácia,  
Horvátország, Ráma, Szerbia,  
Halics és Lodoméria királya.  
Mindörökké. Mivel mind  
országunk nemeseinek, mind  
másoknak Szent István  
királytól megszabott  
szabadságát az olykor  
haragjában bosszúálló,

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

haragyarwl, Nemellyk  
figelmezetth gonoz  
Embereknek hamys  
tanachokra, Nemellyk kowette  
az ew twlaydon haznath,  
Sokzer azerth az Nemessek, az  
mÿ elewtewnk walo  
kÿralÿoknakÿs mÿ  
felsegewnknekÿs nagyÿ  
zorgalmatossagal konÿorgotth,  
az mÿ orzagwnknak megh  
jobetasarwl. Mÿ azerth  
akartwnk az ew  
konÿorgeseknek mÿndenben  
eleget tennÿ kÿwel tartozwnk,  
Jelesben ezerth, merth az  
zabadssagnak okaerth  
mÿnekewnk ew welek Nem  
kÿchin Keserewssegreh jwtoth

### Szalay László

(1861)

néha gonosz emberek hamis  
tanácsira is hallgattak, vagy  
saját hasznukat keresték, igen  
sok részben rövidséget  
szenvedett: nemeseink  
fennségünk és elődeink, az ő  
királyaik, füleit gyakor ízben  
verdesték kérelmeikkel és  
folyamódásaikkal országunk  
javítása iránt. Mi tehát,  
tartozásunkhoz képest, az ő  
kérelmöknek mindenben  
eleget tenni akarván, kivált  
mivel közöttünk és közöttök e  
miatt már többször nem  
csekély keserüések támadtak,

### Szilágyi Loránd

(1964)

olykor pedig gonosz emberek  
hamis tanácsaira hallgattak,  
vagy olyanokéra, akik [csak]  
saját hasznukat keresték, igen  
sok dologban kisebbedést  
szenvedett, ezek a mi  
nemeseink felségünket és a mi  
elődeinknek, az ő királyaiknak  
felségét kéréseikkel és sok  
sürgetéssel zaklatták  
országunk újjáalakítása végett.  
Mi tehát az ő kéréseiknek  
mindenben eleget kívánván  
tenni, ahogy tartozunk,  
különösen pedig mivel  
közöttünk és ököztük ezen  
okból már gyakrabban nem  
csekély elkeseredésre jutott a  
dolog,

### Érszegi Géza

(1990)

olykor pedig rosszindulatú  
vagy saját hasznukat hajhászó  
emberek tanácsára hallgató  
némely királyok hatalmukkal  
sok mindenben megrö-  
vidítették, ezért maguk a  
nemeseink a mi és király  
elődeink felségét buzgó  
könyörgésekkel országunk  
megjavításáért zaklatták. Mi  
tehát az ő kérésüknek  
mindenben — ahogy tartozunk  
— eleget kívánunk tenni,  
különösen, mivel közöttünk  
emiatt már gyakran nem  
csekély volt az elkeseredés,

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

igewnk kÿth illÿk el  
tawoztattwnk, hogÿ az Kÿralÿ  
Tÿztessegh megh tartassek, Ez  
kedÿgh senkÿ által jobban nem  
lezen mÿnth ew altolok Azerth  
az, mellÿ zabadssagoth az  
zenth Kÿral' mÿnd az mÿ  
Orzagwnkbelÿeknek, mÿnd  
egÿebeknek és engedoth wolth,  
azth mÿ és me h enge g ok, Ez  
fewlewth zerzettewnk egÿeb  
zerzeteket és, kÿ tartozando az  
mÿ Orzagwnknak  
allapatthÿanak megh  
epwlesere Illÿen modon.

Elsw hogh ha mÿnketh megh  
nem tÿlth walamÿ nagÿ jeles  
zewkssegewnk wagh

### Szalay László

(1861)

mit, hogy a királyi méltóság  
teljesebben megőriztessék,  
illik kikerülni, (mert ez jobban  
senki által sem eshetik meg,  
mint   ltalok) megadjuk mind  
nékik, mind országunk egÿeb  
embereinek a szent királytól  
megadott szabadságot; és  
országunk állapotának  
javítására tartozó egÿeb  
dolgokat is üdvösen rendelünk  
ekképen:

[1.] Rendelj k, hogy évenként  
a szent király ünnepét, hacsak  
némi súlyos foglalkod s vagy

### Szilágyi Loránd

(1964)

amit, hogy a királyi méltóság  
teljesebben megőriztessék,  
illik elkerülni — ez pedig senki  
más által nem történhetik  
jobban, mint   ltaluk —,  
megengedj k mind nekik,  
mind országunk más  
embereinek a szent király által  
engedett szabadságot.  s  
egÿeb olyat is, ami országunk  
 llapot nak  jj alakítására  
tartozik, üdvösen rendelünk a  
következő módon:

[1.] Hogy évenként a szent  
király ünnepén, hacsak nem  
akadályoz bennünket váratlan

###  rszegi Géza

(1990)

amit a király iránti tisztelet  
teljes egészében való  
megőrzése érdekében illik  
elkerülni, ezt ugyanis senki  
más jobban meg nem teheti,  
mint ők, ezért megadjuk a  
Szent István királytól mind  
nekik, mind országunk más  
embereinek megadott sza-  
bads got, valamint más, az  
országunk megjavítására vo-  
natkozó dolgokat ily módon  
rendelj k:

[1.] évente Szent István király  
 nnep n Fehérvárott tar-  
tozzunk ünnepelni, hacsak

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Betegsegewnk, mynden  
ezthendonkenth, zenth Istwan  
Kýral' napyan zekes feýer  
waratth tartozwnk az innepeth  
meg illený, es ha my' oth nem  
lehetewnk Nadrispan  
kethseghnekewl oth lezen [*a  
sor felett más kéz által  
beszúrva*: Erethenk] es my'  
kepewnkben mynden ember  
dolgath megh halgassa. Az  
Nemessek es az Mellýknek  
akarathya lezen zabadon oda  
gyewlhessen.

Thowabba ezthýs akarýok,  
hogý se my', se az My'  
vtannwnk walo kýralýok,  
walamýkor az Nemes Emberth  
megh ne fogya, wagh megh ne

### Szalay László

(1861)

betegség által nem  
akadályoztatunk,  
Székesfehérvárott tartozunk  
ülleni; és ha mi jelen nem  
lehetünk, a nádor kétségkívül  
ott leszen helyettünk, s  
képünkben meg fogja hallgatni  
az ügyeket; és minden  
nemesek, tetszésök szerint,  
szabadon oda gyülekezzenek.

[2.] Akarjuk azt is, hogy sem  
mi se utódaink bár mi időben le  
ne tartóztassák s el ne nyomják

### Szilágyi Loránd

(1964)

nehéz ügy avagy betegség,  
Fehérváron tartozunk  
ünnepelni. És ha mi jelen lenni  
nem tudnánk, a nádor  
kétségtelenül ott lesz  
helyettünk, hogy a mi  
nevünkben az ügyeket  
meghallgassa. És az összes  
serviensek, akik akarnak, oda  
szabadon eljöhethetnek.

[2.] Azt is akarjuk, hogy sem  
mi, sem a mi utódaink  
valamely hatalmas kedvéért  
servienseket soha el ne  
fogassanak,

### Érszegi Géza

(1990)

sürgős dolog nem jön közbe,  
vagy betegség nem akadályoz  
meg ebben. Ha jelen nem is  
lehetnénk, akkor a nádor  
kétségtelenül ott lesz he-  
lyettünk, hogy helyünkön a  
peres ügyeket meghallgassa, és  
a serviensek is vala-mennyien,  
akik akarnak, szabadon  
odagyűljenek.

[2.] Azt is elhatároztuk, hogy  
sem mi, sem a mi utódaink  
servienst el ne fogjanak, vagy

**ismeretlen fordító**

(16. század második fele)

Njomorecha walamell  
Hatalmas kedweerth, hanem ha  
elewzer el idezik es torwennek  
zertartasawal Bñntetyk.

Azonkeppen semmÿ zedeth  
wedeth, sem az zabadosok  
adaÿath megh nem vetethÿek  
az Nemessek jozagan, ez  
fewlewth sem hazokra sem  
falwÿokra, az okaerth hogÿ  
Raÿtok elnenk, nem zallwnk,  
hanem ha hÿvatalosok lezw<sup>u</sup>nk.

Ezenkeppen az Egvhaz  
jozagan sem [*a sor végén más  
kéz által beszúrva: wezenk*]  
semmÿ zedeth wedeth.

Ha walamellÿ Nemes  
Embernek holta tor<sup>u</sup>tenÿk es

**Szalay László**

(1861)

a nemeseket valamely  
hatalmasnak kedvéért,  
hanemha előbb megidéztettek  
és törvény rende szerint  
elmarasztaltattak.

[3.] Továbbá, semmi adót,  
semmi szabad dénárokat nem  
szedetünk a nemesek  
örökségein; sem házaikban  
sem falvaikban meg nem  
szállunk, hanemha  
meghívatunk.

Az egyházak népeitől is  
teljességgel semmi adót sem  
szedetünk be.

[4.] Ha valamely nemes  
meghalálozik

**Szilágyi Loránd**

(1964)

vagy [azok birtokait] fel ne  
dúlják, hacsak előbb meg nem  
idézték, és bírói úton el nem  
ítélték őket.

[3.] Úgyszintén: semmiféle  
adót, sem „szabad dénárok”-at  
nem fogunk szedetni a  
serviensek birtokai után, sem  
az ő házaikba vagy falvaikba  
nem szállunk, hacsak nem  
hívnak bennünket.

Az egyházak népeitől sem  
fogunk semmiféle adót szedni.

[4.] Ha valamely serviens fiú  
nélkül hal meg,

**Érszegi Géza**

(1990)

romlását ne okozzák  
valamelyik hatalmas úr  
kedvéért, csak akkor, ha  
előzőleg perbe idézték és bírói  
eljárás során elítélték.

[3.] Szintúgy a serviensek  
birtokai után semmiféle adót,  
és a szabadok dénárját sem  
szedetjük, házaikban és  
falvaikban hívatlanul nem  
szállunk meg.

Az egyházak népei után sem  
szedetünk semmiféle adót.

[4.] Ha egy serviens fiú utód  
nélkül halna meg,

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

ew nekÿ fiw maghzatthÿa nem marad, az ew jozaganak Negyed Reze leányara zallÿon, Az tobÿbewl azth mÿellÿe, az mÿ nekÿ techÿk, Ha kedÿgh Testamenthom nekewl tortenyk halala, á mell' kozelb walo attafÿaÿ wannak, jozaga azokra zallÿon, Ha semmÿ Nemzethsege Nÿnch Kÿrallÿra zallÿon.

Az Varmegÿe Ispannÿa megh ne itellÿe az Nemesek jozagath, hanem itellÿen ollÿ Pewrth kÿ Penz dolgath es Dezma dolgath illeth. Thowabba wgÿan azon warmegÿe Ispannÿa eggÿeth se itellÿen megh az Kÿral'

### Szalay László

(1861)

fi nélkül, leányát illesse birtokának negyedrésze; a többiről tetszése szerint rendelkezék, és ha a közbenjött halál miatt nem rendelkezhetik, a hozzá közelebb álló rokonokra szálljon; és ha teljességgel semmi nemzetsége sincsen, szálljon a királyra.

[5.] A megyei főispánok a nemesek örökségei körül ne hozzanak ítéletet, hanem csak pénz- és tizedügyekben;

az alispánok a nemesek felett egyáltalában ne bíraskodjanak,

### Szilágyi Loránd

(1964)

birtoka negyedrészt leánya örökölje, a többiről úgy intézkedjék, ahogy akar. És ha váratlan halál folytán intézkedni nem tud, [azok a] rokonai örököljék, akik hozzá közelebb állnak. És ha egyáltalán semmi nemzetsége sincs, a király fogja azokat birtokába venni.

[5.] A megyei ispánok a serviensek birtokai felett ne ítéelkezzenek, csak pénz- és tizedügyekben.

A megyei udvarispánok egyáltalában senki felett ne ítéelkezzenek,

### Érszegi Géza

(1990)

akkor birtokának egy negyedét a leánya tartsa meg, a többivel úgy rendelkezék, ahogy neki tetszik. És ha váratlan halála miatt végrendelkezni nem tudna, akkor a hozzá közelebb álló rokonai tartsák meg. Ha viszont egyáltalán nem lenne rokonsága, akkor legyen a királyé.

[5.] A megyésispánok a serviensek birtokain csak a pénzzel és a tizeddel kapcsolatos ügyekben ítéelkezzenek.

A megyei udvarispánok

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

wdwara Nepeben, hanem chak az ew Warmegyeÿeth. Az Kÿraľ Bÿloch Ispanÿs megh itellÿek az Lopokath es az Tholwaÿokath, De wgÿan azon warmegÿe Ispanÿya elewth, es vgÿan azon warmegÿe Ispanÿya zekÿben.

Azonkeppen az mellÿ Nepek Ozwe eskwznek es Ozwe partholkodnak, azokath az mÿnth zoktak Lopoknak ne mondhasak.

Ha Kedÿgh az Kÿraľ az orzagon kÿwewl Hadakozÿk, az Nemessegh ne tartozzek wele el mennÿ fÿzetes nekewl, Ha kedÿgh az Kÿraľ az Hadbol megh jew az

### Szalay László

(1861)

hanem csak illető várnépök felett; az orvokat és tolvajokat ítéljék a királyi bilochusok, de a főispán elnöklete alatt.

[6.] Továbbá, a népségek közvádja, eltérőleg az eddigi szokástól, orvnak senkit se bizonyíthasson.

[7.] Ha a király sereget akar vinni az országon kívül, a nemesek ne tartozzanak vele menni, hanemha az ő pénzéért; és a díj nélkül vele menni vonakodók

### Szilágyi Loránd

(1964)

csupán várak népei felett. A tolvajok és rablók felett a királyi billogosok ítélkezzenek, de csak magának az ispánnak lábainál.

[6.] Úgyszintén: az egybecsődült népek [senkit] tolvajnak ne kiálthassanak, mint ahogy [idáig] szokták.

[7.] Ha pedig a király az országon kívül akar hadat vezetni, a serviensek ne tartozzanak vele menni, csak az ő pénzén, és visszatérése után rajtuk

### Érszegi Géza

(1990)

csak várak népei felett ítélkezzenek. A tolvajok és útonállók felett a királybírák ítélkezzenek, de csakis az illetékes ispán előtt.

[6.] Szintúgy az összebeszélte nép ne nevezhessen meg tolvajokat szokása szerint.

[7.] Ha pedig a király az országon kívülre hadsereget szándékozik vinni, akkor a serviensek vele menni csak az ő költségén tartozzanak, és visszatérte után sem

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Nemesseken hadakozo  
Býrssagoth ne vehessen.

Ha Kedýgh az Orzagrah  
ellensegh Jewne az Nemessegh  
tartozek fel tamadny es  
mýndnyayán hadba menný.

Azonkeppen ha az Orzagon  
kýwewl Hadakozwnk,  
walakýnek Ispansaga wagýon  
es walaký Penzewnketh fel  
wetthe welewnk el tarozek  
jewny.

Az Nadrispan Mýnden  
Emberth ký ez Orzagbelý,  
walogatas nekewl megh  
itellyen de az Nemessek  
pewrýth, ký feýe jozaga  
vezedelmebe ýar, Kýral' hýre

### Szalay László

(1861)

hadbírságra ne ítéltessenek.

Ellenben pedig, ha sereg jőne  
az országra, mindnyájan  
tartozzanak menni.

Továbbá, ha az országon kívül  
akarunk sereget vinni, és  
magunk megyünk a sereggel,  
valamennyi várispánok  
pénzünkért tartozzanak velünk  
menni.

[8.] A nádor, országunk  
minden emberei felett  
különbség nélkül biráskodjék;  
de a nemesek főben- és  
birtokbanjáró ügyeit, a  
királynak tudomása

### Szilágyi Loránd

(1964)

hadbírságot ne szedjen.

Ha azonban az ellenség  
részéről jön sereg az országba,  
mindnyájan egyetemlegesen  
menni tartozzanak.

Úgyszintén, ha az országon  
kívül megyünk is haddal,  
mindazok, kik ispánságokat  
bírnak, vagy tőlünk pénzt  
kapnak, menni tartozzanak.

[8.] A nádor országunk minden  
embere felett különbség nélkül  
ítélkezzék. De a nemesek  
[olyan] ügyeit, melyek a  
fővesztésre vagy birtokaik  
feldúlására

### Érszegi Géza

(1990)

szed be tőlük hadbírságot.

Ha pedig az ellenfél jönne az  
országba, akkor mind-  
nyájuknak egyetemlegesen el  
kell menniük.

Szintúgy ha az országon  
kívülre haddal mennénk,  
mindazok velünk jönni  
tartoznak, akik megyével vagy  
a mi pénzünkkel ren-  
delkeznek.

[8.] A nádor országunk  
valamennyi embere felett  
különbségtétel nélkül  
ítélkezzék, de a fej- és  
jóságvesztésre ítélt nemesek  
ügyében a király tudta



**ismeretlen fordító**

(16. század második fele)

nekewl el ne vegezhesse.  
Az zerzeth Bÿraknak az Kÿral'  
wdwaraban Vice Bÿraÿok  
tewb ne lehessen egÿnel.  
Az Orzagh Ispannÿa mÿgh az  
Kÿralÿ Vdwaraban wagÿon,  
mÿndeneket megh itellessen  
es az mell' pewrt az Kÿral'  
wdwaraban el kezdeh, azth  
azerth mÿndenewth el  
vegezhesse, de mÿkor az ew  
jozaghaban lakÿk, akkor ne  
Bochathasson idezew emberth  
kÿ, se az porosoketh eleÿbe ne  
ideztetthesse.  
Az mellÿ jobagÿ wrnak tÿztÿ  
wagÿon, es az hadban tortenÿk  
halala, annak fÿyat wagh  
attafÿath az Kÿral' melto tÿztel

**Szalay László**

(1861)

nélkül el ne végezhesse.  
Helyettese pedig csak egy  
legyen, s az is curiájában.  
[9.] Udvarbíránk, míg  
udvarunkban vagyon,  
mindenki felett  
bíráskodhassék, s az  
udvarunkban elkezdett pert  
mindenütt befejezhesse; de  
mikor jószágán mulatozik,  
pristaldust ne adhasson (a  
végrehajtást el ne rendelhesse),  
s a feleket ne idéztethesse.  
[10.] Ha valamely úrnak a  
hadban történik halála, fia  
vagy testvére hasonló  
tisztséggel

**Szilágyi Loránd**

(1964)

vonatkoznak, a király tudta  
nélkül ne fejezhesse be.  
Helyettes bírakat ne tartson,  
csak egyet, a saját udvarában.  
[9.] Udvarispánunk, amíg [a  
királyi] udvarban tartózkodik,  
mindenki fölött ítélni, és az  
udvarban elkezdett ügyet  
bárhon befejezheti. De ha  
birtokán tartózkodik, poroszlót  
nem küldhet, sem a feleket  
nem idézheti meg.  
[10.] Ha valamely fő tisztséget  
viselő jobbágy a háborúban  
meghal, annak fiát vagy  
testvérét hasonló tisztséggel

**Érszegi Géza**

(1990)

nélkül ítéletet ne hozzon;  
helyettes bírása csak egy  
legyen, a saját udvarában.  
[9.] Udvarispánunk, amíg a  
királyi udvarban tartózkodik,  
addig mindenki felett  
ítélkezhet, sőt a királyi  
udvarban megkezdett perben  
bárhon hozhat ítéletet, de  
amikor a magánbirtokán  
tartózkodik, nem küldhet  
poroszlót és a feleket nem  
idéztetheti meg.  
[10.] Ha egy tisztséget viselő  
jobbágy hadjáratban meg-  
halna, akkor a fiát vagy  
rokonát megfelelő tisztséggel

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

megh aýandekoza,  
Azonkeppen ha mellÿ Nemes  
Embernek az hadban lezen  
halala Kÿral' az mÿnth nekÿ  
techÿk fÿath megh  
aýandekoza.

Ha Valamelÿ Jambor ideghen  
Nemzetnek ez orzagban  
tortenÿk be jewese, Orzagh  
akarattÿa es tanacha nekewl  
tÿzthre ne mehessen.

Ha tortenÿk hogÿ az Nemes  
Azzonÿoknak vrok megh hal,  
waÿÿ torwen zerenth megh  
Ewlÿk, waÿÿ Baÿwÿadalban  
halala lezen, es akar mÿ  
keppen egÿeb keppenÿs, az ew  
jegh Rwhaÿoktwl megh ne  
foztassanak.

### Szalay László

(1861)

ajándékoztassék meg; és ha  
valamely nemes azonképen hal  
el, annak fia a király tetszése  
szerint jutalmaz-tassék.

[11.] Ha külföldiek, tudniillik  
tisztességes emberek, jönnek az  
országba, az ország tanácsa  
nélkül méltóságokra ne  
emeltessenek.

[12.] A halállal kimulók, vagy  
ítélet erejénél fogva halálra  
ítéltek, vagy párbajban, vagy  
más okból elhalók hitvesei, ne  
fosztassanak meg hitbérüktől.

### Szilágyi Loránd

(1964)

kell megajándékozni. És ha  
serviens hal meg ilyen módon,  
annak fiát a király úgy  
ajándékozza meg, ahogy jónak  
látja.

[11.] Ha vendégek, tudniillik  
előkelő emberek jönnek az  
országba, az ország tanácsa  
nélkül méltóságokra ne  
emeljék őket.

[12.] A megholtak feleségeit  
vagy azokét, akik bírói ítélettel  
halálra ítéltettek vagy  
párbajban elesetek, vagy [más  
okért] semmiféle okból család  
módon ne fosszák meg  
hitbérüktől.

### Érszegi Géza

(1990)

jutalmazták, ha pedig serviens  
halna meg ugyanígy, akkor az  
ő fiát jutalmazták meg, ahogy  
a király jónak látja.

[11.] Ha vendégek, tudniillik  
rendes emberek jönnek az  
országba, őket az ország  
tanácsa nélkül méltóságokra ne  
emeljék.

[12.] A halálraítéltek vagy a  
párbajban elesettek, vagy  
bármilyen más okból elhaltak  
feleségét ne fosszák meg  
hozományuktól.

**ismeretlen fordító**

(16. század közepe)

Az Jobagÿ wrak wgÿ jarÿanak  
az Kÿral' wdwaraba, mÿkor  
mennek akarhol egÿbewthÿs,  
hogÿ az zeghen kossegeth ne  
fozzak, ne Nÿomorgassak.

Ha walamellÿ Varmegÿe  
Ispannÿa az ew Ispansaganak  
modÿa zerenth magath  
tÿztessegel nem vÿselÿ, az ew  
warmegeÿeth nÿomorgatthÿa  
mÿnd az orzagh elewth le  
vonnÿak tÿztÿth zegÿenere, es  
az mÿth gonozwl el vetth, azth  
vele hatra adassak.

Az Kÿralÿ Lowazÿ, Pezerÿ,  
Madarazÿ az Nemessek falwÿn  
ne merÿenek Elnÿ zallanÿ.

**Szalay László**

(1861)

[13.] Az urak úgy kövessék a  
király udvarát, hogy a  
szegények el ne nyomassanak  
általuk s ki ne fosztassanak.

[14.] Továbbá, ha valamely  
főispán nem oly tisztességesen  
viseli magát, mint helyzete  
kívánja, vagy várnépeit  
nyomorgatja, fosztassék meg,  
ha ez bebizonyul ellene, az  
ország színe előtt csúfságosan  
méltóságától, és a mit elvett  
tőlök, adja vissza.

[15.] Lovászaink, peczéreink,  
kaszásaink ne merjenek a  
nemesek falvaira szállani.

**Szilágyi Loránd**

(1964)

[13.] A jobbágyok úgy  
kövessék a [királyi] udvart,  
vagy utazzanak bármerre, hogy  
a szegényeket el ne nyomják,  
se ki ne fosszák.

[14.] Ha valamely ispán nem  
viseli magát tisztességesen,  
ispáni tisztéhez méltóan, vagy  
a várához tartozó népek  
[birtokait] feldúlja, ha ez  
rábizonyul, az egész ország  
színe előtt csúfosan fosszák  
meg tisztségétől, és az elvett  
dolgokat adja vissza.

[15.] Lovászok, pecérek és  
solymárok ne merészeljenek  
megszállni a serviensek  
falvaiban.

**Érszegi Géza**

(1990)

[13.] A jobbágyok úgy  
kövessék a királyi udvart és  
úgy utazzanak bármerre, hogy  
a szegényeket meg ne  
nyomorítsák és ki ne fosszák.

[14.] Ha egy ispán a saját  
ispánságának megfelelően nem  
viselkedik tisztességesen, vagy  
a várnépeit tönkretszi, akkor,  
ha ez rábizonyul, az elvett  
javak visszaadása mellett, az  
egész ország előtt fosszák meg  
rútul tisztségétől.

[15.] Lovászok, pecérek és  
solymárok ne merjenek  
megszállni a serviensek  
falvaiban.

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Ewrewkbe el nem adwunk  
Egez warmegÿeth sem egÿeb  
kÿralÿ tÿzheth, Thowabba ha  
walakÿ Jozagoth lelheth ÿgaz  
zolgalattÿawal, attwl Soha  
megh ne foztassek.

Azonkeppen az Nemes Ember  
Bwchw vewe mÿ tewlewnk el  
mehessen, az mÿ fÿwnkhoz  
vagh az Nagÿtwl kÿchÿnhez,  
es ez okaerth jozagaban megh  
ne Banthassek, se megh ne  
karosethassek.

Ha Valakÿth az mÿ fÿwnk  
ÿgaz torwen zerenth megh  
Sentenciaz azth mÿ elewnkbe  
nem vezek, es az mellÿ pewr  
ew elewttte kezdetÿk, mÿgh  
vÿgÿyan ottan veghe nem zakad,

### Szalay László

(1861)

[16.] Egész vármegyét vagy  
bármely méltóságokat örök  
birtokúl nem adunk.

[17.] Azon birtokaiktól,  
melyeket valaki jogos  
szolgálata által nyer, soha meg  
ne fosztassék.

[18.] Továbbá, a nemesek  
engedelmet nyervén tölünk,  
szabadon mehessenek  
fiunkhoz, mint a nagyobbtól a  
kisebbhez, és e miatt ne  
szenvedjenek kárt  
birtokaikban. A kit fiunk  
jogszerűleg elmarasztott, azt  
nem fogadjuk be, valamint az  
előtte indított pert sem, míg  
szintén előtte be nem  
rekesztetett;

### Szilágyi Loránd

(1964)

[16.] Egész megyét vagy  
bármiféle méltóságokat örök  
tulajdonul vagy birtokképpen  
nem adományozunk.

[17.] Azoktól a birtokoktól,  
melyeket valaki igaz  
szolgálattal szerzett, ők soha  
ne fozszák meg.

[18.] Úgyszintén: a serviensek,  
miután engedélyt kaptak  
tölünk, szabadon átmehetnek  
fiunkhoz, vagyis az idősebbtől  
a fiatalabbhoz, és ezért azok  
birtokait ne dúlják fel. Senkit,  
akit fiunk igazságos ítélettel  
elítélt, vagy pedig ha valakit ő  
perbe vont, addig, amíg a per  
őelőtte be nem fejeződött,

### Érszegi Géza

(1990)

[16.] Egész vármegyét vagy  
bármiféle méltóságot örök  
tulajdonul vagy birtokul nem  
adományozunk.

[17.] Becsületes szolgálattal  
szerzett birtokaitól soha senkit  
ne fozszanak meg.

[18.] Szintúgy a serviensek a  
tölünk kapott engedéllyel  
szabadon mehetnek a  
fiunkhoz, akár a nagyobbiktól  
a kisebbikhez, és ezért  
birtokait ne veszítsék el. Akit  
fiunk jogos ítélettel sújtott,  
vagy akinek előtte elkezdődött  
a pere, azt addig, amíg a per  
előtte be nem fejeződik,

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

azthęs elewnkben nem vezek  
Výzonth az mý fywnkęs ezen  
keppen.

Az Varokhoz tartozo jobagyok  
az ew zabadssagok zereth  
fýzessen az adoth, az mýnth az  
zenth Kýral' vegezthe,  
azonkeppen az ýdeghen  
Nemzetýs fýzessen az  
zabadssagh zerenth, ký  
Regthewl fogwa vagyon nekýk  
Engedwe.

Az Dezmath Penzel ne  
tartozanak megh valtany,  
hanem az mýth az fewld  
teremth Wagh Bor, wagh  
gabona azt fýzessenek.

Ha ebben az Pýspekek ellen  
tartok leznek nem

### Szalay László

(1861)

más részről fiunk sem teendi  
ezt.

[19.] A várjobbágyok  
tartassanak a szent István  
király által szerzett szabadság  
szerint; hasonlóképen a  
külföldiek is, bár mi  
nemzetbeliek legyenek, a  
kezdetől fogva nekik  
engedményezett szabadság  
szerint tartassanak.

[20.] A tizedek ne váltassanak  
meg pénzen, hanem mit  
miképen terem a föld, bort  
vagy gabnát, azzal történjék a  
fizetés;

és ha a püspökök  
ellentmondanak,

### Szilágyi Loránd

(1964)

nem fogadunk be, és viszont  
hasonlóképpen a mi fiunk sem.

[19.] A várjobbágyokat a szent  
királytól elrendelt szabad-  
ságban kell megtartani.  
Hasonlóképpen a vendégeket  
is, bármilyen nemzetből valók,  
a kezdettől fogva nekik  
engedett szabadságban kell  
megtartani.

[20.] A tizedet senki se  
tartozzék pénzben megváltani,  
hanem ahogy a föld hozza a  
bort vagy termést, úgy kell  
fizetni. És ha a püspökök  
[ebben] ellentmondanak,

### Érszegi Géza

(1990)

nem fogadjuk be, viszont a  
fiunk sem.

[19.] A várjobbágyok  
maradjanak meg Szent István  
királytól alapított szabad-  
ságukban. Akármilyen nemze-  
tiségű vendégeink is hason-  
lóképpen a kezdetben nekik  
adott szabadságban marad-  
janak meg.

[20.] A tizedet ne váltsák meg  
ezüstben, hanem — ahogy a  
föld termi — borban és  
gabonában fizessék ki, és ha a  
püspökök elleneznék ezt,

**ismeretlen fordító**

(16. század második fele)

Segyettewnk nekýk.

Az Pýspekek az mý  
Lowayñknak Dezmath ne  
aggýanak az Nemessek  
jozagarwul. Thowabba az  
Pýspekek jobbagý, ne  
tartozanak Dezmath hordaný  
az Kýral jozagaban.

Az mý Dýznaýnkath az  
Nemessek Erdeýen es Retheýn  
ne Ewrýzek, kedwek es  
akarattýok ellen.

Az mý wý Penzewnk  
ezthendeýgh tarchon  
Hwssettwl fogwa  
Hwswehýgh, es ollý Penz  
legýen, az Mýnemew wolth  
Bela Kýralý Ideýeben.

**Szalay László**

(1861)

nem segítjük őket.

[21.] A püspökök a nemesek  
örökbirtokairól ne adjanak  
tizedet lovaink számára, sem a  
királyi birtokokba azok  
emberei ne tartozzanak  
tizedeiket behordani.

[22.] Továbbá, sertvéseink a  
nemesek erdeiben vagy réteink,  
ezek akaratának ellenére, ne  
legelhessenek.

[23.] Továbbá, a mi új pénztünk  
esztendeig legyen érvényes,  
húsvétől húsvétig; és a  
dénárok olyasok legyenek,  
minők voltak Béla király  
idejében.

**Szilágyi Loránd**

(1964)

nem fogjuk őket segíteni.

[21.] A püspökök a serviensek  
birtokai után ne adjanak tizedet  
a mi lovainknak, sem az ő  
népeik ne legyenek kötelesek  
tizedüket [ti. a püspökök  
tizedét] a királyi birtokra  
áthordani.

[22.] Disznaink a serviensek  
erdeiben vagy rétjeink ne  
legelhessenek az ő akaratuk  
ellenére.

[23.] Új pénzünk egy évig  
maradjon használatban,  
húsvétől húsvétig. És a  
dénárok olyasok legyenek,  
amilyenek Béla király idejében  
voltak.

**Érszegi Géza**

(1990)

akkor nem fogjuk pártolni  
őket.

[21.] A püspökök ne adjanak  
tizedet lovainknak a serviensek  
birtokai után, és népeik se  
tartozzanak a tizedet a királyi  
birtokokra szállítani.

[22.] Disznóinkat ne őrizték a  
serviensek erdeiben vagy  
mezőink az ő akaratuk ellenére.

[23.] Új pénzünk egy évig,  
húsvétól húsvétig legyen  
érvényes, és a dénárok olyasok  
legyenek, amilyenek voltak  
Béla király idejében.

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Sýdok es zerechenek ne lehessenek Penz verew Komora Ispanok, se vamosok, se So komora Ispanok, hanem ez fele tÿzteth az Orzagbelÿ Nemessegh Vÿselhessen.

Az Soth ne tarchak az orzaghnak az k<sub>o</sub>zepy<sub>n</sub> hanem csak Zalachon es Regeczben es az Vegekben.

Ideghen Nemzetnek az Orzag<sub>o</sub>n kywewl jozagoth ne aggyanak, ha annak, azth az Orzagbelÿ ember hozza Valthassa.

Az Nesth Berth be fÿzessek az mynth Kalman kyral' el vegezthe.

### Szalay László

(1861)

[24.] A pénzek kamaragrófjai, a só- és vámtisztek, országunk nemesei legyenek: izmaeliták és zsidók ne válhassanak azokká.

[25.] Továbbá, só az ország közepén ne tartassék, hanem csak Szabolcson és Szegeden, és a végekben.

[26.] Továbbá, fekvő birtok az országon kívülieknek ne adományoztassék. Ha némik adományoztattak vagy eladattak, az ország népének adassanak vissza megváltás végett.

[27.] A nyestbőrök a Kálmán királytól szabott adó szerint

### Szilágyi Loránd

(1964)

[24.] Kamaraispánok, pénzverők, sőtisztek és vámszedők az ország nemesei, izmaeliták és zsidók ne lehessenek.

[25.] Sót az ország belsejében nem szabad tartani, csupán Szalacson és Szegeden és a végeken.

[26.] Birtokokat nem szabad az országon kívüli [személyeknek] adományozni. Ha ilyeneket adományoztak vagy eladtak, meg kell engedni az ország lakóinak, hogy azokat visszaválthassák.

[27.] A nyestbőrödöt a Kálmán király által rendelt

### Érszegi Géza

(1990)

[24.] A pénzügyi, a só- és a vámtisztek az ország nemesei és ne izmaeliták és zsidók legyenek.

[25.] Sót az ország közepén ne tároljanak, csak Szalacson és Szegeden, valamint a végeken.

[26.] Az országon kívülre birtokot ne adományozzanak, ha egyes birtokokat elajándékoztak vagy eladtak, akkor azokat adják vissza az ország népének, hogy kiváltsák.

[27.] A nyestadót a Kálmán királytól származó szokás

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Ha kých Torwen zerenth megh  
Sentencyaznak azth az  
Hatalmas megh ne  
oltalmazhassa.

Az Varmegye Ispanya chak  
az ew Ispansaga ygassagawal  
ellyen, az tobÿ Kÿral' zamara  
legyen, Vgÿmÿnth Cheber  
penz, Vam, Ewkrewk, es az  
Varaknakÿs keth reze, kÿralÿ  
Bÿrodalmaban legyen.

Azonkeppen az Negh jobbagh  
vrthwl, Nadrispanthwl,  
Banthwl, es keth orzagh  
Ispanÿathwl Kÿralÿetwl es  
Kÿralne azzonÿetwl el walwa,  
senkÿ keth Tÿztetth ne  
tarthasson.

### Szalay László

(1861)

fiztessenek.

[28.] Azt, ki törvény rende  
szerint marasztatott el,  
semmiféle hatalmas ember se  
oltalmazhassa.

[29.] A főispánok érék be  
tisztök illetőségeivel; egyebek,  
mik a királyé, tudniillik:  
csöbrök, adók, ökrök és a  
várak két harmada, járjanak ki  
a királynak.

[30.] Továbbá, ezen négy  
főuron kívül, tudniillik: a nádor,  
a bán, a király s a királyné  
udvarbirói, két méltóságot  
senki se viseljen.

### Szilágyi Loránd

(1964)

szokás szerint kell fizetni.

[28.] Ha valakit bírói úton  
elítéltek, a hatalmasok közül  
senki s merje őt megvédeni.

[29.] Az ispánok csupán ispáni  
tisztük jövedelmével éljenek.  
Egyebeket, amelyek a királyt  
illetik, tudniillik a csöboradót,  
[pénz]adókat, ököradót és a  
várak [jövedelmének] két-  
harmad részét, a király bírja.

[30.] Úgyszintén: e négy  
jobbágyon kívül — tudniillik a  
nádor, a bán és a király és  
királyné udvarbirái — senki se  
viselhessen két méltóságot.

### Érszegi Géza

(1990)

szerint fizessék.

[28.] Ha valakit bírói eljárás  
során elítéltek, akkor őt senki a  
hatalmasok közül meg ne  
védhesse.

[29.] Az ispánok csak az  
ispánságuk jogán őket  
megillető részt élvezzék, a  
királyt illető többi jövedelmet,  
tudniillik a csöboradót, a  
vámot, az ökröket és a vár  
jövedelmének kétharmadát a  
király kapja meg.

[30.] Szintúgy e négy  
jobbágyon kívül, tudniillik a  
nádoron, a bánon, a király és a  
királyné udvarispánján kívül  
senkinek se legyen két  
méltósága.



### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

Hogý kedýglen ez mý  
Engedelmewn es zerzesewn,  
mýnd mý idenkben, es mýnd  
az mý megh Maradekwnk  
ideýeben Erews legýen irattok  
ezeketh heth Lewelben mýnd  
egh igen, es megh  
Erewsetetthek az mý Arańý  
Pechetewnkkel Annak eggýk  
kýldessek Papanak hogý ewýs  
az ew Cronikájaban ýrassa, Az  
masýk az Hispitalban, az  
Harmadik az Templomban  
allýon Az ný Negýedýk  
Kýrlnak maradýon, Az  
Ewthewdýk az Eztergamý  
Kaptalomban, Az Hatodýk az  
Kalachaý Kaptholomban

### Szalay László

(1861)

És hogy ezen engedményünk  
és rendelésünk mind magunk  
mind utódaink idejében örökké  
érvényes legyen, hét  
oklevélpárba irattuk, és arany  
pecsétünkkel megerősítettük,  
úgy hogy egyik pár küldessék  
pápa úrnak, és ő irassa át  
lajstromába; második a  
hospitaléban, (a  
jánosvitézeknél) harmadik a  
templom mellett, (a  
templomosoknál) negyedik a  
királynál, ötödik az esztergomi  
káptalanban, hatodik a  
kalocsaiban,

### Szilágyi Loránd

(1964)

És hogy ez a mi  
engedményünk, illetőleg  
rendelkezésünk mind a mi  
időnkben, mind utódaink  
idejében örökké érvényes  
legyen, hét példányban  
állítottuk ki, és arany-  
pecsétünkkel erősítettük meg.  
Azért, hogy egy példány  
küldessék a pápa úrnak, és azt  
ő registrumába írassa be, a  
második őriztessék az  
ispotályosoknál, a harmadik az  
ispotályban és a templomban, a  
negyedik a királynál, az ötödik  
az esztergomi káptalanban, a  
hatodik a kalocsaiban,

### Érszegi Géza

(1990)

Hogy pedig ez a mi  
engedményünk egyrészt,  
másrészt rendelkezésünk a mi  
és utódaink idején mindörökre  
érvényes legyen, ezért azt hét  
példányban megírtattuk és  
arany pecsétünkkel meg-  
erősítettük akként, hogy az  
egyik példányt a pápa úr kapja,  
aki írassa is be regisztrumába;  
a második példányt a  
johanniták, a harmadikat a  
templomos lovagok, a  
negyediket a király, az ötödiket  
az esztergomi káptalanban, a  
hatodikat a kalocsaiban,

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

allÿon, Az Hethedÿketh tarcha Nadrispan, kÿ idew zerenth lezen, Annak az ÿras mÿndenkor zeme elewth legÿen, es ez megh zerzeth dolgokban ne thewelegÿen Kÿral'thÿs az Nemesseghetÿs egÿebeketÿs ne engedÿen teweleghnÿ, hogy ewkÿs Orewllÿenek az ew zabadssagoknak, Es Ezekerth Nekewnk es az mÿ megh maradekwnknak Hÿwek legÿenek, es az Kÿralÿ Coronanak az mÿwel tartoznak zolgalfÿanak.

Vegezthek azthÿs hoÿh ha mÿ waÿÿ mÿ vtannwnk walakÿ, az ÿwendew kÿrolÿok

### Szalay László

(1861)

hetedik a nádornál, ki idő szerint leend, őriztessék, úgy, hogy az írást mindenkor szemei előtt tartván, sem ő ne tévedjen le a felebbmondottak valamelyik pontjáról, sem a királyt, vagy a nemeseket, vagy másokat ne engedjen letévedni, hogy mind ők örüljenek szabadságuknak, és azért hozzánk és utódaink iránt mindig hívek maradjanak, mind a királyi koronától a tartozó engedelmesség meg ne tagadtassék. Hogyha pedig mi, vagy utódaink valamelyike

### Szilágyi Loránd

(1964)

a hetedik pedig a mindenkori nádornál, azért, hogy eme írást állandóan szeme előtt tartván, se maga el ne térjen valamiben az előbb mondottaktól, se a királyt vagy a nemeseket, avagy másokat eltérni ne engedjen, hogy ők is örvendhessenek szabadságuknak, és ezért hozzánk és a mi utódainkhoz mindig hívek legyenek, és a királyi koronát megillető szolgálatokat meg ne tagadják. Azt is elrendeltük, hogy ha mi vagy a mi utódaink közül valaki

### Érszegi Géza

(1990)

a hetediket a mindenkori nádor őrizze azért, hogy ezt az írást mindig a szeme előtt tartva, sem maga el ne térjen valamiben az elmondottaktól, sem a királlyal vagy a nemesekkel, akár másokkal egyet ne értsen az azoktól való eltérésben azért egyrészt, hogy ők szabadságuknak örvendjenek, másrészt emiatt nekünk és utódainknak mindig hívei legyenek és ne tagadják meg a királyi koronának járó szolgálatokat. Elrendeljük, hogy ha mi, vagy valamelyik utódunk

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

kozzewl ellene ýarna, az mý  
mosthaný zerzeswnknek  
walamýkor, mýnd az Pýspek  
Vrak, es mýnd az jobbagý  
wra<sup>k</sup> es mýnd az orzagbelý  
Nemessek mýndnýanýanęs  
Eggýenkentęs mýnd az  
mosthanýak, es mýnd az  
Jwwendok, Mýnden  
Hýtlenssegnek Szegýen  
vallassa nekewl, az az,  
hýewssegek Týztessegek  
megh maradasawal, mýnd  
nekewnk es mýnd az vtannwnk  
walo Kýrallýoknak ellenek  
alhassanak, es ellenek  
Mondhassanak Ewrokkýl  
Erekke. Ez mý mosthaný  
zerzeswnknek Ereýewel es

### Szalay László

(1861)

bármikor ezen rendelésünk  
ellen vétetni akarnánk, álljon  
szabadságukban ezen levél  
erejénél fogva, minden  
hűtelenségi vétek nélkül, mind  
a püspököknek mind más  
uraknak s az ország  
nemeseinek, öszvesen és  
egyenkint, jelenleg s jövőben  
és jövendőben, nekünk és  
utódainknak ellenállani és  
ellenmondani örökre.

### Szilágyi Loránd

(1964)

valamely időben ezen  
rendelkezéseink ellen akarna  
cselekedni, ennek az  
oklevélnek erejénél fogva  
mind a püspöknek, mind a  
többi jobbágyoknak és az  
országunk nemeseinek,  
együttesen és külön-külön, a  
jelenben és a jövőben  
mindörökké szabadságukban  
álljon, hogy a hűtlenség  
minden vétke nélkül nekünk és  
a mi utódainknak  
ellenállhassanak és el-  
lentmondhassanak.

### Érszegi Géza

(1990)

valaha is ezzel a rendelkezéssel  
szembehe-lyez<sup>k</sup>edni akarna,  
ezen oklevelünk alapján a  
hűtlenség minden vétke nélkül  
országunknak mind a püs-  
pökei, mind más jobbágyai,  
valamint nemesei vala-  
mennyien és egyenként a  
jelenlegiek és utódaik nekünk  
és utódainknak mindörökre  
ellenállhassanak és ellent-  
mondhassanak.

### ismeretlen fordító

(16. század második fele)

hatalmawal.

Kewlth Clerus keze által, kÿ  
Egrÿ Preposth, es az mÿ kÿralÿ  
Vdwarwnknak Cancellariussa,  
az megh testesewlth Ighenek  
vtanna, Ezer kethzaz, hwzon  
keth ezthendoben. Ezek á kÿk  
akkor az few zenth  
Egyházakban Papÿ  
feÿedelmek woltak, ~~Ezek~~  
Elsew Tÿztelendew Eztergamÿ  
Janos Ersek, masÿk Kalachaÿ  
Vgran Ersek, Lhanadÿ  
Desiderius Pÿspek Wesprÿmÿ  
Rwbertus Pÿspek, Egrÿ  
Thamas Pÿspek, Zabragÿ  
Istwan Pÿspek, Varadÿ  
Alexander Pÿspek, Pechÿ

### Szalay László

(1861)

Kelt Kletusnak, udvarunk  
kancellárjának, az egri egyház  
prépostjának keze által, a  
megtestesült igének ezer  
kétszáz huszonkettedik  
évében, midön főtisztelendő  
János esztergomi, tisztelendő  
Ugrin kalocsai érsekek, Dezső  
csanádi, Rupert veszprémi,  
Tamás egri, István zágrábi,  
Sándor váradi, Bertalan pécsi,

### Szilágyi Loránd

(1964)

Kelt Kelednek, udvarunk  
kancellárjának, az egri egyház  
prépostjának keze által. Az Ige  
megtestesülésének ezerkét-  
százhuszonkettedik évében.  
Főtisztelendő János esz-  
tergomi érsek, tisztelendő  
Ugrin kalocsai érsek, Dezső  
csanádi, Róbert veszprémi,  
Tamás, egri, István zágrábi,  
Sándor váradi, Bertalan pécsi,

### Érszegi Géza

(1990)

Kelt Cletusnak, udvarunk  
kancellárjának, az egri egyház  
prépostjának kezeiből az Ige  
megtestesülésének ezerket-  
tőszáz-huszonkettedik, ural-  
kodásunk tizenhetedik évében,  
amikor a tiszteletreméltó Já-  
nos az esztergomi érsek, a  
tisztelendő Ugrinus a kalocsai  
érsek, Dezső a csanádi, Róbert  
a veszprémi, Tamás az egri,  
István a zágrábi, Sándor a  
váradi, Bertalan a pécsi,

**ismeretlen fordító**

(16. század második fele)

Berthalan Pyspek, Gewry  
Kozma Pyspek, Vaczy  
Bereczk Pyspek, az my  
Kyral'ssagwnknak Tizenheth  
Ezthendejeben.

**Szalay László**

(1861)

Kozma győri, Briccius vaczi,  
Vincze nyitrai püspökök  
voltak; országulásunk  
tizenhetedik évében.

**Szilágyi Loránd**

(1964)

Kozma győri, Bereck váci  
püspökök idejében, ural-  
kodásunk tizenhetedik évében.

**Érszegi Géza**

(1990)

Kozma a győri, Bereck a váci  
püspök.